



## Ar wreg yaouank magerez – La jeune nourrice

Yvonne LE GOFF (Mme QUERE) – Plounerin – Miz Meurzh 1980 (Plounérin – Mars 1980)

«Ar wreg yaouank magerez» est une chanson que l'on entend toujours dans les festoù-noz (Les frères Morvan, par exemple, en chantent une version). C'est le prototype des chansons édifiantes sur feuilles volantes qui circulaient dans les foires et les pardons et que les gens ramenaient chez eux. Cette chanson existant en français aurait été adaptée en breton par Yann ar Gwenn (1774-1849), auteur de nombreuses chansons et originaire de Plouguiel près de Tréguier. Yann était aveugle et fréquentait les assemblées, foires et pardons où il chantait ses compositions et les vendait aux amateurs. Cette chanson est bien présente dans le Trégor où elle est chantée sur différents airs de mélodie. Ces airs sont souvent intéressants.

Ur wreg yaou-ank ma-ge-rez o ti-streiñ a Ba-ris Bet o ker-c'het ur bu-gel deus  
 a di ur bour-c'hiz 'vit e'has gan-ti da va-ga e - touesk he bu-ga-le E -  
 vit si - kour o se - vel na gou - nit ba - ra de'

Ur wreg yaouank magerez o tisreñ a Baris  
 Bet o ker'het ur bugel deus a di ur bour'hiz  
 evit e c'has ganti da vaga e-touesk he bugale  
 Evit sikour o sevel na gounit bara dezhe

Dre ur c'hoad a renk tremen evit mont da gaout ar gêr  
 Hag ac'h eo bet ataket siwazh gant ur voleur  
 Pehini gwisket en beleg a teu d'he boñjouriñ  
 Ar gwad en he gwazioù a gomañs remuiñ !

«Boñjour, eme an den-mañ, erru on ma gwreg vat.»  
 «Ha deoc'h-c'hwil pareilhamant, emezi, Aotrou an Abat  
 Souezhet on deus ho kwelet amañ o paseal  
 Rak ar c'hoad-mañ a zo brudet da vezañ un toull fall.»

«Doue, eme an den-mañ, a brezerv pep hini  
 Me a zo amañ o vale evit en em dizenoieñ  
 Hag am eus ma flijadur o c'hortoz oferniañ  
 O nag o lenn ma breurier ne teu den d'am zroublañ.»

O kerzhout en he c'heñver en deus bet intorojet  
 Deus a belec'h a teue na pelec'h e oa bet  
 O welet e oa ganti war he brec'h ur bugel  
 Gwisket dimeus ar c'haerrañ, kazi evel un ael

En deus bet goulennet diouti inkontinant  
 Ne devoa resevet netra evit avañsantant.  
 «O geo, emezi, arc'hant am eus touchet  
 Kant lur am eus resevet evit en c'hemeret

Nemet em eus ar gredenn an inosant ha me  
 Nag e kollimp hom buhez a-raok vo fin an deiz.»  
 «O na pez aon ebet, emezañ, ma gwreg vat  
 Me a vo deoc'h kompagnunezh da vont er-maez ar c'hoad.

Nemet a rekfet rentañ ar pezh ho peus touchet.»  
 -Petramant lâret dezhañ pelec'h devoa lakaet anezhe-  
 «Lakaet am eus anezhe en-dro d'an inosant  
 gwell eo ganin ma buhez evit n'eo aour nag arc'hant.»

Eñ kemeras ar bugel, o komañs e dispakañ.  
 «O lez ma buhez ganin hag e hini gantañ !»

Une jeune nourrice revenant de Paris  
 Était allée chercher un enfant de maison bourgeoise  
 Pour le ramener avec elle et l'élever parmi ses enfants  
 Afin de l'aider à les élever et leur gagner du pain.

Elle devait traverser un bois pour aller chez elle  
 Et elle a malheureusement été attaquée par un voleur  
 Qui, habillé en prêtre, était venu lui dire bonjour.  
 Le sang commence à frémir dans ses veines !

«Bonjour, dit cet homme, me voici ma bonne dame.»  
 «A vous également, dit-elle, Monsieur l'Abbé,  
 Je suis surprise de vous voir passer ici  
 Car ce bois est réputé pour être un sale trou.»

«Dieu, dit cet homme, préserve chacun.  
 Je suis ici à me promener pour passer mon ennui  
 Et je prends mon plaisir en attendant de dire la messe  
 En lisant mon bréviaire. Personne ne vient me troubler.»

En marchant à ses côtés, il l'a interrogée :  
 D'où elle venait et où elle allait ?  
 En voyant qu'elle avait un enfant avec elle sur son bras  
 Habillé de la plus belle façon, quasiment comme un ange,

Il lui a demandé tout de suite  
 Si elle n'avait rien reçu comme gages.  
 «Oh si, dit-elle, j'ai touché de l'argent  
 J'ai reçu cent livres pour le prendre.

Mais je crains que l'innocent et moi  
 Nous ne perdions la vie avant la fin du jour.»  
 «Oh n'ayez pas peur, dit-il, ma bonne dame  
 Je vous tiendrai compagnie pour sortir du bois,

Mais il vous faudra rendre ce que vous avez eu.»  
 - Ou autrement lui dire où elle les avait mis. -  
 «Je les ai mis autour de l'innocent  
 Je préfère ma vie à l'or ou à l'argent.»

Il prit l'enfant et commença à le dévêtir.  
 «Oh laissez-moi la vie et laissez-lui la sienne !»

Ha dindan e soutanenn e tennas e sabrenn  
Hag a savas anezhi raktal a-us d'he fenn

Dre bermision Doue hi a dapas e sabrenn  
Ha dre un taol dre voneur, a rann dezhañ e benn  
Ar wreg hag ar bugel dre virakl a zo rentet  
War an hent bras pareabl n'en devoa drouk ebet

...

Tri archer a zo arruet  
O welet ar gwad diouti petra a oa arruet

«O me, emezi, am eus lazhet  
Kabiten ar voleurien e-barzh ar c'hoad o tremen.»

«Ha c'hwi a teufe ganimp-ni war ho kiz  
Evit ma c'hellfemp gwelet ar merk a vailhantiz.»  
Pa oa fouilhet an den-mañ oa e armoù kavet  
Ur pistolet a daou denn, ur sabrenn, ur sifflet.

Pa oa renket ar paperoù, graet ar proses verbal  
Unan deus an archerien a c'hwezh enni raktal  
Ma en em rentas eno tri deus e gamaradoù  
evit gwelet o c'habiten war an douar maro

Pa weljont an abijoù a felle dezhe tec'hel  
Mes en em rentañ a renkont pe teuont da vervel  
Ha int a lez o c'harotiñ na d'o c'has d'ar prizon  
En Paris a resevont o c'hondamnasion

*Et de dessous sa soutane il tira un sabre  
Et l'éleva aussitôt au-dessus de sa tête.*

*Avec l'aide de Dieu elle saisit le sabre  
Et d'un coup, par bonheur, elle lui fend le crâne.  
La femme et l'enfant se sont retrouvés  
Sur la grande route dégagée, sans aucun mal !*

...

*Trois gendarmes sont arrivés  
En voyant le sang sur elle «Qu'est-il arrivé ?»*

*«Oh, dit-elle, j'ai tué  
Le capitaine des voleurs qui passait dans le bois.»*

*«Retourneriez-vous sur vos pas avec nous  
Afin que nous puissions voir la marque du courage.»  
Quand on fouilla cet homme, on trouva ses armes :  
Un pistolet à deux coups, un sabre, un sifflet.*

*Quand on eut rempli les papiers, fait le procès verbal  
Un des gendarmes souffla aussitôt dans le sifflet  
Si bien que trois de ses camarades accoururent  
Pour voir leur capitaine mort, par terre.*

*Quand ils virent les uniformes, ils cherchèrent à fuir,  
Mais il leur fallut se rendre ou il leur faudrait mourir.  
Et ils se laissèrent garrotter et conduire en prison.  
Ils reçurent leur condamnation à Paris.*

## Ar wreg yaouank magerez – La jeune nourrice (2)

Léonie LINTANF – Plistin - Nevez Amzer 1980 ( Plistin – Printemps 1980)

Ur wreg yaou-ank ma-ge-rez. o tis-treiñ a Ba-ris Bet  
o ker-c'het ur bu-gel deus ti ur bour-c'hiz Da gas gan-ti da va-gañ c-  
tousk he bu-ga-le E-vit si-kour o se-vel ha gou-nit ba-ra-de'

...

«Lakaet am eus anezhe en-dro d'an inosant  
Gwell eo ganin ma buhez evit n'eo aour nag arc'hant.»  
Hag eñ o kemer ar bugel, evit sikour e soagniñ  
Ha tennañ ar wirionez mar garje diganti

Ha gant un taol dre voneur, he deus rannet e benn  
Hag ar wreg hag ar bugel dre virakl a zo rentet  
War an hent bras pareabl dre ma 'deus drouk ebet

Tri jañdarm ac'h arruas hag o deus goulennet  
O welet ar gwad diouti petra a oa erruet  
Hag he deveus espliket diraze penn-da-benn  
A devoa lazhet ar mestr dimeus ar voleurien

...

...

*«Je les ai mis autour de l'innocent  
Je préfère ma vie à de l'or ou de l'argent.»  
Et il prit l'enfant pour aider à le soigner  
Et obtenir d'elle la vérité s'il le pouvait.*

*Et d'un coup, par bonheur, elle lui a fendu le crâne !  
Et la femme et l'enfant se sont trouvés par miracle  
Sur la grand-route dégagée sans avoir aucun mal.*

*Trois gendarmes arrivèrent et demandèrent  
En la voyant pleine de sang, ce qui s'était passé :  
Elle a expliqué d'un bout à l'autre devant eux  
Qu'elle avait tué le maître des voleurs.*

...